

Main course information	
Academic subject	Spanish Language and Translation II (L-Z)
Academic year	2023/2024
Degree course	L-11 L-12
ECTS credits (CFU)	12
Department	Di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM)
Compulsory attendance	For the compulsory attendances, please refer to art. 4 of the Didactic Regulation, available on the Degree Course website.
Teaching language	Spanish and Italian

Professor	Name & Surname	Email
	Domenico Daniele Lapedota	domenico.lapedota@uniba.it

ECTS credits (CFU) details	Subject area	SSD code	CFU/ECTS
	Languages of study and cultures of the respective countries	L-LIN/07	12

Teaching schedule	
Period	Annual teaching
Year	II (L-Z)
Lesson type	Frontal classes

Time management	
Total hours	300
Teaching hours	60
Self-study hours	240

Academic Calendar	
First lesson	As the academic calendar
Final lesson	As the academic calendar

Syllabus	
Course entry requirements	Language skills acquired during the first year of the course, with particular reference to grammar theory and the use of the indicative and subjunctive tenses.
Expected learning outcomes	<p><i>Knowledge and understanding</i></p> <p>Linguistic knowledge of Spanish in line with the B2 level descriptors (established by the Common European Framework of Reference for languages).</p> <p><i>Applying knowledge and understanding</i></p> <p>Being able to identify the syntactic functions, the syntagmatic relationships, investigating the semasiological significance and the informative structure of the utterances; being able to formulate linguistic reflections starting from the analysis of the utterances; being able to</p>

	<p>unravel communication contexts for which comprehension and production skills consistent with the B2 level of the CEFR are required.</p> <p><i>Autonomy of judgment</i></p> <p>Strengthen the critical faculties in order to interpret the linguistic phenomena related to the Spanish language and described during the lectures.</p> <p><i>Communication skills</i></p> <p>Possess sufficient linguistic elements to express points of view and develop arguments, using even complex sentences.</p> <p><i>Ability to learn</i></p> <p>Acquire the methodology suitable for the transmission of assimilated knowledge; gain awareness of one's own linguistic and metalinguistic resources; prepare to tackle the topics proposed by subsequent teaching (Spanish Language and Translation III).</p>
Course content	<p>Linguistic part: different types of subordinate clauses; verbs of change and transformation; indirect speech; hints of phraseology and paremiology; hints of linguistics, translation theory and linguistic-cultural mediation.</p> <p>Communicative part: being able to express oneself clearly and in detail on various topics, as well as explain and defend one's point of view on current events, indicating the pros and cons of the different options; being able to communicate with native speakers with sufficient fluency and naturalness, so that the conversation proceeds without much effort.</p>

Course books	
Bibliography	<ul style="list-style-type: none"> - Calvi, Maria Vittoria et alii, <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Roma, Carrocci Editore, 2009. - Lefèvre, Matteo, <i>La traduzione dallo spagnolo: teoria e pratica</i>, Roma, Carrocci Editore, 2015. - Trovato, Giuseppe, <i>Lingüística española y traducción desde la contrastividad</i>, Roma, Aracne editrice, 2018. <p>Recommended texts:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Matte Bon, Francisco, <i>Gramática comunicativa del español</i>, TOMO I, Madrid, Edelsa, 1998; - Matte Bon, Francisco, <i>Gramática comunicativa del español</i>, TOMO II, Madrid, Edelsa, 1998; - Vranic, Gordana, <i>Hablar por los codos</i>, Madrid, Edelsa, 2016. <p>Reading and translation of 2 novels chosen from the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aramburu, <i>Patria</i> 2. Castillo, <i>El día que se perdió la cordura</i>

	<ol style="list-style-type: none"> 3. Cercas, <i>La velocidad de la luz</i> 4. Cercas, <i>Terra Alta</i> 5. Grandes, <i>Estaciones de paso</i> 6. Landero, <i>Una historia ridícula</i> 7. Marías, <i>Mañana en la batalla piensa en mí</i> 8. Montero, <i>El peligro de estar cuerda</i> 9. Vilas, <i>Ordesa</i> 10. Zafón, <i>La sombra del viento</i> <p>Dictionaries to choose:</p> <ul style="list-style-type: none"> - AA.VV., <i>Clave – Diccionario de uso del español actual</i>. - Gutiérrez Cuadrado J., <i>Diccionario Salamanca de la lengua española</i>. - AA.VV., <i>Grande dizionario di spagnolo, Milano, Garzanti, u.e.</i> - Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo, Bologna, Zanichelli, u.e.</i> - Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo, Madrid, SM, u.e.</i> <p>The native speaker expert will recommend further texts for active participation in the reading hours.</p>
--	--

Teaching methods	Frontal lesson (inductive, deductive and dialogued)
Assessment methods and evaluation criteria	<p>The verification of the expected results takes place through a written test and an oral test to be held in Spanish.</p> <p>The written test, which will take place in four hours, consists of five sections aimed at evaluating language skills and written mediation:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. grammatical competence; 2. translation from Italian into Spanish; 3. reading comprehension; 4. translation from Spanish into Italian; 5. writing. <p>At least 18/30 is required in section I to proceed with the correction of section II.</p> <p>In the event of a positive outcome in sections I and II, a minimum score of 18/30 must be obtained in the remaining sections in order to pass the test in its entirety.</p> <p>Passing the written exam provides access to the oral exam, pertaining to the entire teaching syllabus.</p>